

## Мечты сбываются

**К 95-летию со дня открытия университета в Самаре и к 45-летию со дня его возрождения**



29 октября — день Самарского государственного университета. Традицию отмечать этот праздник заложили одновременно с возведением на территории университета памятника великому русскому учёному Михаилу Васильевичу Ломоносову. Благодаря М. В. Ломоносову в Российской империи возник первый из классических университетов, с которыми, по словам и. о. ректора, проректора по учебной работе Виталия Петровича Гарькина, отождествляет себя и СамГУ.

Начался праздник с возложения цветов к памятнику М. В. Ломоносову. Слово взял председатель профкома сотрудников и преподавателей СамГУ Виктор Яковлевич Мачнев. Далее выступили В. П. Гарькин, советник ректора Пётр Серафимович Кабытов и председатель профсоюзного бюро механико-математического факультета студент четвёртого курса Александр Танчук. Каждый из них произнёс речь, посвящённую университету, его студентам и выпускникам. «Я всегда мечтал, — признался П. С. Кабытов, — чтобы во всех крупных, влиятельных учреждениях города работали выпускники СамГУ. И, кажется, моя мечта сбылась».

Затем в холле механико-математического корпуса состоялся концерт, организованный студенческим клубом и профсоюзным комитетом СамГУ. Ведущие, студенты социологического факультета Никита Безымянный и Святослав Кузнецов, заряжали гостей энергией и хорошим настроением. Вместе со студенткой механико-математического факультета Анастасией Коробовой Святослав Кузнецов исполнил песню. Ещё одна песня прозвучала в исполнении звёзд сцены нашего университета — студентки механико-математического факультета Юлии Гольдиной и студентки социологического факультета Дарьи Корольковой.

СамГУ всегда с уважением относился к наградам и достижениям своих студентов и специалистов. Отсюда и традиция чествования учеников, размещение их фотографий на доске почёта, а также проведение ежегодного студенческого конкурса «Итоги года: Сделано в СамГУ». В этом году университет запомнит достижение Елены Молостовой, ставшей автором проекта «Мой университет», реализованного в рамках конкурса внутренних грантов программы развития деятельности студенческих объединений. Благодаря проекту Елены, был торжественно открыт выставочный комплекс достижений СамГУ. Он включает в себя спорт, науку, творчество, историю, общественную жизнь. От прошлого к настоящему. В. П. Гарькин и помощник по воспитательной работе проректора по учебной работе Алексей Люлин торжественно открыли экспозицию.

Ещё одно серьёзное событие — обновление открытой 25 января 2012 года доски почёта студентов — состоялось после выступления команды КВН «Сборная СамГУ». Здесь слово снова взял В. П. Гарькин, предложивший проект книги, в которую вошли бы студенты, оказавшиеся на доске почёта. По его словам, эта книга тоже могла бы стоять на витрине достижений. Каждый день можно было бы открывать её на новой странице. «Открыв книгу, например, в 2020 году и увидев там студента, занесённого на доску почёта в 2012 году, мы могли бы вспомнить людей, которые своей учёбой и общественной деятельностью способствовали росту престижа университета», — поделился он своей мыслью.

Каждый из 25 студентов, попавших на доску почёта, получил из рук В. П. Гарькина подтверждающий сертификат.

В финале мероприятия прозвучал неофициальный гимн СамГУ в исполнении Анастасии Коробовой, Юлии Гольдиной и Дарьи Корольковой, а также состоялась викторина, участники которой правильно отвечали на вопросы об университете и получали призы — магниты и ручки. Самым активным вручили ещё и футболки с надписью «Самарский государственный университет».

Для большинства студентов Госуниверситет, наверное, значит столько же, сколько и для Александра Танчука, который сказал: «Наш университет не просто учреждение, где мы получаем образование, а место, где каждый из нас становится человеком, человеком с большой буквы, живым, настоящим, который сможет пойти по жизни успешно. Лично я безмерно горд, что учусь здесь».

Никита Коваль. Фото: Владимир Бурькин

## Город ждёт профессионалов

**Студенты СамГУ во второй раз завоевали Кубок прокурора Автозаводского района Тольятти**



**В стенах Тольяттинского филиала Самарского государственного университета состоялась правовая дуэль между студентами СамГУ и ВУиТа. По итогам напряжённого поединка сильнее оказались хозяева, которые подтвердили своё право на обладание Кубком. А некоторые участники, по словам жюри, уже сегодня готовы работать по специальности.**

Интеллектуальные соревнования между студентами юридических факультетов Тольятти проводятся по инициативе прокуратуры Автозаводского района уже во второй раз. Их цель — пропаганда юридических знаний среди молодёжи и выявление лучших студентов, которых готовят вузы нашего города. Руководство местного филиала СамГУ, равно как и сами ребята, без раздумий приняли такой вызов. Тем более что юриспруденция — одна из сильнейших сторон вуза, своеобразная марка, которую университет уверенно держит с 1974 года.

Если в 2012 году студенты СамГУ мерились силами с коллегами из ВУиТа в стенах Волжского университета, то на этот раз они выступали в роли хозяев, принимая гостей в новом, просторном здании. Как оказалось, участники обеих команд обучаются на факультете юриспруденции по уголовной специализации. «Для прокуратуры это очень важное мероприятие, поскольку приоритетным направлением нашей деятельности является правовая пропаганда. А тема, которой посвящён сегодняшний поединок, — профилактика и противодействие незаконному обороту наркотиков, алкоголю и табакокурению — очень злободневна, и прокуратура уделяет ей повышенное внимание», — отметила помощник прокурора Автозаводского района Евгения Слепцова.

После представления участников и авторитетного жюри команды продемонстрировали домашнее задание — инсценировку судебного процесса, в ходе которого на практике отработывали полученные во время учёбы знания. Зарисовки студентов «из зала суда» были настолько приближены к реальности, что зрители порой забывали о том, что находятся на интеллектуальном соревновании, и полностью вовлеклись в процесс. Потом оставалось только порадоваться, что обвиняемый в распространении наркотиков в действительности является одним из лучших студентов вуза. В то же время защитник команды СамГУ, по словам жюри, уже сегодня готов к профессиональной работе, а судья был настолько убедительным, что, когда брал слово, присутствующие хотели встать.

Продемонстрировав хорошие знания уголовного права и чёткость ведения судебного процесса, студенты продолжили поединок в формате брейн-ринга. Отвечая на непростые вопросы, ребята уверенно давали определения юридическим терминам, безошибочно называли необходимые законы и номера статей УК и КоАП. Студенты СамГУ и ВУиТа блеснули знаниями изменений в законодательных актах, которые были внесены буквально на днях. Быстрая реакция и верные ответы студентов СамГУ позволили превзойти соперников из ВУиТа не только во втором туре

соревнований, но и в заключительном испытании, которое представляло собой ситуационную задачу от прокуратуры. В итоге студенты СамГУ одержали уверенную победу, доказав, что Кубок принадлежит им по праву.

Директор Тольяттинского филиала СамГУ Ольга Александровна Лышова поблагодарила представителей прокуратуры за проявленную инициативу и поздравила ребят: «Какой бы вердикт ни вынесло жюри, я точно знаю, что если сегодняшние студенты встретятся в профессии в будущем, то они уже будут не соперниками, а союзниками, потому что такие поединки объединяют».

Один из членов жюри, А. М. Корепин, который 28 лет возглавлял Автозаводский суд, отметил, что ребята без использования дополнительной литературы прекрасно ориентировались в действующем законодательстве. Отрадно, что уже в ближайшее время они смогут пополнить ряды правоохранителей и юристов и принести реальную пользу своему городу. К слову, студенты, которые завоевали Кубок прокурора в прошлый раз, уже выпустились из стен СамГУ и благополучно трудоустроены.

Наталья Якутова, газета «Панорама Тольятти» от 28 октября 2013 г. № 39 (714)  
Окончание на стр. 2

Лицо университета

## Дмитрию Ивановичу Алексееву посвящается



В ноябре 2013 года кафедра русского языка отметила 95-летний юбилей Дмитрия Ивановича Алексеева (1918-1988) — основателя кафедры, ее первого заведующего. Этому событию была посвящена V Международная конференция «Язык — текст — дискурс: картина мира в свете разных подходов».

Началась она с мемориальной части. Первый доклад сделала профессор Е. С. Скобликова — вдова ученого. Было очень интересно слушать ее, а также сообщения других людей, близко знавших этого «негромкого» человека. Как будто возникает парадокс. Д. И. Алексеев — известный ученый, профессор, изучавший русские диалекты и тайные языки ремесленников, а впоследствии сокращенные слова русского языка. Создатель университетской кафедры и преподаватель, оставивший на земле свое главное богатство — продолжающих его дело учеников. Его главные труды актуальны и сегодня. Это монография «Сокращенные слова в русском языке» и «Словарь сокращений русского языка», выдержавший четыре издания, над обновлением которого он работал до последнего дня своей жизни. И всё же высокие слова совсем не подходят для описания жизни и личности этого скромного человека. Высота появляется потом, когда всё осмыслишь.

Он был Учителем от Бога. Пятнадцатилетним мальчишкой заменил учителя младших классов. Это было в школе села Державино Оренбургской области, где сам он учился тогда в седьмом классе. В 30-е годы катастрофически не хватало учителей, да и просто грамотных людей. А потом, после восьмого класса, он уже официально работал учителем в начальных классах сельской школы. После этого были рабфак и пединститут, который Дмитрий Иванович окончил в 1941 году. Артиллерийское училище — и сразу на фронт. Потом аспирантура. Защита кандидатской диссертации по описанию говора села Архангельское Ульяновской области, где он тогда работал директором средней школы. Потом работа в Мелекесском и Смоленском пединститутах. Выполнение обязанностей заместителя декана и декана. Переезд в Куйбышев, работа в КГПИ. И, наконец, в 1969 году создание кафедры русского языка в только что открытом Куйбышевском государственном университете. Словом, это была большая жизнь учителя, педагога, ученого и преподавателя вуза. Всё в его жизни было вроде бы как у многих других людей его поколения. Однако не каждый человек живет по любви: вдохновенно работает, потому что ему интересно работать с людьми, занимается изучением языка, буквально внедряясь в подноготную каждого слова, потому что именно ему дано узнать в этой области нечто такое, что будет потом интересно людям.

Друг и соратник по научным интересам пензенский профессор Василий Данилович Бондалетов сказал о нем: «В профессоре Дмитрии Ивановиче Алексееве как человеке и ученом уживались две черты — основательность (неторопливость, стабильность, желание в любом деле дойти до самой сути) и азарт, причем не временный, а устойчиво-перманентный. Он умел заниматься и главным делом (плановым, глубоким, требующим многолетнего напряжения, например работой над капитальной темой), и несколькими другими, попутными. Сам он об этом говорил — «тяну многожильный провод». Причем многие темы-жилы он тянул не день, не месяц, а десятилетия. Так было с написанием и словаря, и монографии». О начале большого труда Дмитрий Иванович отзывался с долей самоиронии: «...пока размениваюсь на мелочи: выписываю из газет аббревиатуры, интересуюсь правописанием собственных имен. Чепуховинки...»

Дмитрий Иванович любил русское слово во всех его проявлениях. Писал стихи, популярные статьи в газетах, переписывался с народными собирателями языковых фактов. Так, в 60-е годы через газету он обратился к сельским жителям, предлагая заняться сбором социальных диалектов и тайных условных языков ремесленников. Для этого была составлена специальная программа. На его призыв откликнулся житель села Ясашная Ташла Ульяновской области Василий Семенович Дубровин. Под руководством Д. И. Алексеева он много лет собирал материалы для словаря местного условного профессионального языка портных-отходчиков. Составленный «народным филологом» словарь «масовского языка», включающий семь тысяч слов, был отправлен в Институт русского языка.

Дмитрий Иванович был не академический человек. Очень эрудированный, но при этом простой. Он считал, что говорить и писать надо так, чтобы все тебя понимали, без сложных терминов и наворота конструкций. О сложных вещах говорил очень просто, образно и ярко. Его все любили — и преподаватели, и студенты. Особенно студентки. Одна из них даже похитила со стенда фото любимого педагога. Он совсем не был похож на звезду, однако у него было неподражаемое внутреннее обаяние. Как теперь бы сказали — харизма. Дмитрий Иванович обладал удивительным свойством: умел как-то невзначай открыть в жизни человека новую дорогу, повернуть судьбу, при этом ничего не внушая и не ломая. Просто подкидывал тему, которая становилась судьбой. Например, моя университетская подруга О. И. Кальнова теперь доцент, заведует кафедрой русского языка ПГСГА. Она до сих пор занимается изучением экзотической лексики в русском языке, интерес к которой появился благодаря Д. И. Алексееву. Мне на втором курсе он дал тему курсовой, которая потом переросла в диссертацию, дала путевку в жизнь, сделала меня лингвистом. Мне и сейчас его не хватает — его справедливости, спокойного понимания проблем, шутилого разговора и фразы: «Это не годится. Думайте». Теперь уже я сама себе это говорю. И думается, и проблема решается.

Что остается на Земле, когда уходит учитель-словесник? Очевидно, огонь любви, который зажег он в сердцах своих учеников. Глубокий личный интерес к слову, тексту, мысли человека, отраженной в них. И вот уже новые поколения учителей несут этот огонь новым поколениям живущих на Земле.

**Романова, Т. П. Картина мира и ее творители // Свежая газета. Культура. Газета Ассоциации творческих союзов Самарской области. — 2013. № 15. — С. 12.**

*Т. П. Романова, к. филол. н., доцент кафедры русского языка СамГУ*

# Город ждет профессионалов

Студенты СамГУ во второй раз завоевали Кубок прокурора Автозаводского района Тольятти

Начало на стр. 1

### Комментарии

**Ольга Александровна Лышова, директор ТФ СамГУ:**

«Состязательная форма обучения в любой предметной отрасли более эффективна и увлекательна. Это полезно и с точки зрения профилизации, и с позиции знакомства с будущими работодателями. В этом случае налаживается связь с органами прокуратуры, где многие наши студенты в дальнейшем проходят профессиональную практику. Я полагаю, что подобные методы работы — не обязательно в юридической сфере — нужно поддерживать и продвигать. В этом году в СамГУ стартовал похожий проект — управленческая борьба в сфере менеджмента. Пока ребята соревнуются в рамках вуза, но далее мы планируем предложить мэрии проводить аналогичные состязания на уровне города».

**Анатолий Ульянов, капитан команды, пятикурсник ТФ СамГУ:**

«25 октября в ТФ СамГУ прошёл Кубок прокурора Автозаводского района, в котором принимала участие команда, сформированная из студентов пятого курса ТФ СамГУ юридического факультета. В составе были: Панфилова Юлия, Костина Мария, Гамбаров Эмиль, Елистратов Егор, Ульянов Анатолий. Все они являются представителями уголовной специализации.

Подготовка к мероприятию проходила довольно активно, долго обсуждали тему для сценки — уголовного процесса, хотели не только продемонстрировать шоу, но и показать знание уголовного процесса. В итоге остановились на актуальной теме — сбыте наркотиков, так как подобные преступления опасны и часто совершаются. Специально искали видеозаписи в интернете по задержанию преступников, которые затем на Кубке продемонстрировали. Сам брейн-ринг оказался очень сложным. Вопросы касались различных сфер: это и нововведения в УПК РФ, и вопросы, касающиеся административной ответственности, были вопросы, посвященные ограничению курения в общественных местах, и так далее. Команда сначала проигрывала несколько очков, но ко второму конкурсу все собрались и практически не оставили шансов соперникам из ВУиТа. К итоговому конкурсу ТФ СамГУ вёл с небольшим преимуществом. Наши студенты справились с последним заданием, одержав таким образом победу. На самом деле, было очень волнительно, потому что последний Кубок выиграли тоже ребята из СамГУ, причём конкурс проходил в ВУиТе. Мы понимали, что ВУиТ будет серьёзно готовиться к конкурсу, и не могли себе позволить проиграть этот Кубок, тем более в родных стенах».



**Эмиль Гамбаров, пятикурсник ТФ СамГУ:**

«Всем нам было необычайно важно принять участие в этом мероприятии. Нам выпала большая честь защищать интересы нашего университета. И мы не подвели. Вообще, регулярное проведение правовых дуэлей стало доброй традицией, уникальной возможностью в условиях, максимально приближенных к боевым, продемонстрировать своё знание материальных и процессуальных норм, почувствовать себя в роли судьи, прокурора, защитника и так далее. Мы все хорошо понимаем, что университет предоставил прекрасную базу, уровень знаний, достойный настоящих юристов. Приходит полноценное осознание того, что учились мы не зря. Хотим поблагодарить от лица всей команды наших преподавателей (на самом деле, это больше их победа, чем наша, мы просто показали то, что должны были показать). Порадовала достойная организация Кубка, высокий уровень заданий. Было приятно видеть, что такие именитые гости проявили интерес к мероприятию. Особо хотел бы отметить его тематику, ведь привлечение интереса молодёжи к проблемам наркомании особо важно в нынешних реалиях. Ребята из ВУиТа храбро боролись, спасибо им за достойную игру. Надеемся, что дух здоровой конкуренции и соперничества распространится на общегородской уровень, будет привлекать всё больше вузов и проведение подобных мероприятий будет популярнее год от года».

### Germanistik



## «У немцев отличное чувство юмора»: В СамГУ работает новый специалист из Германии

Вот что рассказал о себе сам Кристофер:

**- Откуда вы приехали?**

- Я из города Гамбурга. Вырос неподалёку. Летом я окончил университет в Киле, который находится на Балтийском море, севернее Гамбурга, и приехал в Самару. Здесь уже два месяца.

**- Что побудило вас приехать сюда?**

- Я хотел улучшить свои знания русского языка. Я семь лет учил русский в Германии, но мне не хватало практики. На занятиях мы не только учились разговаривать на русском, но и изучали языковедение, читали русских классиков.

**- Кто вы по профессии?**

- Когда я вернусь в Германию, я буду работать учителем русского и латинского языка. У нас латинский язык достаточно популярен.

**- Какие у вас здесь профессиональные задачи?**

- Я здесь в качестве представителя Германской службы академических обменов (DAAD), я поддерживаю немецкий язык за пределами Германии, преподаю его в Центре немецкого языка и играю роль настоящего языка.

**- Много ли претендентов было на ваше место?**

- И да и нет. DAAD предоставляет от шести до восьми стипендий для поездки в Россию. Практически все хотели в Самару. Не знаю, почему. Я вот, например, год тому назад даже и не знал, где находится Самара. Потом я обратился за помощью к другу, который два года преподавал немецкий язык в Волгограде, и он ответил, что город с таким названием находится на берегу Волги.

**- Как вы думаете, почему Германии важно поддерживать престиж и популярность своего языка в России?**

- Если говорить о Поволжье, то здесь жили и живут российские немцы. Связь Германии и России многолетняя. Она уходит корнями ещё во времена Петра I. А вообще, DAAD

интересно объединить в Германии учёных со всего мира, чтобы они приезжали и работали там. Это своего рода интернациональное сотрудничество в сфере науки. Стипендиаты выделяются на стажировки по всему миру. В этом году более 150 стипендиатов DAAD работают в 70 странах. Конечно, самый важный язык сейчас английский, но и немецкий тоже очень важен, особенно в западной и центральной Европе. Германии нужны специалисты со всего мира.

«Кристофер — парень скромный, — рассказывает С. И. Дубинин. — Он вырос в небольшом городке. Здесь он снимает квартиру, и для него это недорого, благо немецкая стипендия позволяет».

Основная задача, поставленная перед Кристофером, — популяризация немецкого языка. У кафедры, по словам С. И. Дубинина, есть цель продвигать немецкий как второй иностранный язык на других специальностях — «социологии», «истории», «международных отношениях». В перспективе — второй иностранный язык для экономистов, юристов и менеджеров. Однако главной проблемой являются учебные планы. Необходимо, чтобы изучение второго языка было запланировано. Над этим сейчас и ведётся работа.

«Пока второй иностранный язык есть на специальности „международные отношения“, однако тандем языков (английский плюс испанский) выбран далеко не самый удачный, — прокомментировал С. И. Дубинин.

— Им нужен крупный европейский язык, используемый в ЕС. Испанский же в политическом и экономическом плане, несмотря на свою популярность, занимает достаточно слабые позиции. Все юридические организации ЕС базируются в Германии, евровалюта базируется на финансовой поддержке ФРГ. Германия играет огромную роль, даже если сравнивать с Британией. С этих позиций немецкий язык более весомый в политике, в предприниматель-

ской деятельности, в международных отношениях, чем языки, которые численно его превосходят, но политически слабее. Поэтому для нас важнее, чтобы вторым языком был немецкий или же чтобы изучались три языка».

На мой вопрос, какие задачи Кристофер ставит лично перед собой, он ответил: «Особых задач у меня нет. Правда, я здесь не только преподаю немецкий, но и работаю в области культуры. Вместе с DAAD, лектором Леной Райссиг, которая преподаёт в ПГСГА, и языковой ассистенткой института Гёте Йоханной Зиверс мы организуем кино вечера, разные мероприятия. Например, в прошлом месяце делали мероприятие, связанное с недавно прошедшими в Германии выборами. У меня также есть план в следующем семестре подготовить семинар по немецкому юмору. Немецкий юмор достаточно специфический, он отличается от английского, французского, русского юмора. За рубежом считают, что немецкий народ не очень весёлый, что он серьёзный, слишком пунктуальный, аккуратный. На самом же деле у нас, немцев, отличное чувство юмора».

Вообще, я хочу поехать по разным городам Поволжья, потому что в Поволжье я не знаю ни одного города, кроме Самары. Я полгода прожил в Иркутске, один раз посещал Москву, но не был ни в Казани, ни в Волгограде, ни в Оренбурге, ни в Уфе. Очень хотелось бы их посетить».

Кристоферу не хватает общения на русском языке: «Я приехал практиковать русский язык. Но здесь все стараются общаться со мной по-немецки. Конечно, я понимаю их интерес, ведь я немец. Поэтому с удовольствием говорю со всеми желающими по-немецки».

Впрочем, по-русски он говорит отлично. Вот бы нам, русским, владеть иностранными языками так, как владеет ими Кристофер.

*Никита Коваль*

## ПУТЕШЕСТВИЕ В МИР ПЕРЕВОДА

Штрален – маленький «город цветов» на границе ФРГ и Нидерландов, а Европейская коллегия переводчиков – еще одно его украшение – первый и крупнейший в мире международный центр переводчиков художественной и научно-популярной литературы. Европейская коллегия переводчиков земли Северный Рейн-Вестфалия в Штралене возникла в 1978 году по инициативе родившегося здесь переводчика Беккета Э. Топфена и председателя Союза литературных переводчиков К. Биркенхауэра под покровительством Самюэля Беккета, Генриха Бёлля и Макса Фриша. Коллегия располагает, наряду с помещениями для библиотеки и заседаний, гостиницей для проживания и работы. Сердце Коллегии – библиотека (110 тысяч томов): справочные пособия более чем на 270 языках и диалектах (от африкаанс до зулу), мировая литература в оригинале и переводах, научно-популярная литература. Ежегодно в Штрален прибывают более 750 переводчиков из разных стран, и в течение года подготавливается более 16 тысяч переводов. Это то, что можно узнать о Коллегии из источников. А я хотела бы написать о ней как переводчик, попавший сюда впервые...

В конце августа в рамках совместной программы ViceVersa Немецкого фонда содействия художественному переводу и Фонда Боша, при поддержке МИД Германии, Гете-Института и Института перевода (Москва) в Европейской коллегии переводчиков в Штралене в седьмой раз состоялась немецко-русская переводческая мастерская. Ее кураторами были К. Кёрнер (перевела на немецкий роман «Кысь» Т. Толстой, русские народные сказки и многое другое) и И. С. Алексеева (имя, хорошо знакомое каждому студенту-германисту, сдающему экзамены по теории и практике перевода по учебникам «Введение в переводоведение» и «Устный перевод. Курс для начинающих»). Она перевела на русский язык новеллы Р. Музиля, Г. Майринка, Г. Гессе. В мастерской приняли участие 11 человек из России (Санкт-Петербург, Брянск, Воронеж, Новокузнецк, Самара), Беларуси (Минск) и ФРГ (Берлин, Франкфурт).

Двуязычные мастерские предполагают работу над переводами с обоих языков и интенсивное, свободное обсуждение текстов, позволяющее под новым углом посмотреть на собственные методы работы. Подобные мероприятия делают возможным интенсивный обмен опытом с коллегами. На августовской мастерской были представлены переводы текстов Д. Кельмана, С. Цвейга, А. Камениша, Л. Зайдлера, И. Ханики, С.

Левичарофф, а также Б. Вахтина, П. Зальцмана, О. Славниковой, П. Пепперштейна, Ю. Клавдиева, О. Стрижака. Интересно, что маститые переводчики прислушивались к предложениям молодых коллег. Так, мне довелось поработать с известным переводчиком А. Третнером, открывающим Германии книги В. Пелевина, В. Сорокина и Б. Акунина.

Обсуждения сменялись беседами за ужином, ночными дискуссиями в садике, из которого был виден штраленский собор, прогулками в лес (где я впервые попробовала ежевику и узнала, что у Stachelpalme нет лексического соответствия в русском языке), самостоятельной работой в библиотеке. Собственно, мы все и жили в библиотеке. Дело в том, что книги Коллегии размещены по периметру пяти зданий, объединенных между собой коридорами, так что в каждой комнате, предназначенной для пребывания и работы переводчика, можно найти книжные полки с определенной литературой. Так, я целую неделю жила бок о бок с Элиотом на немецком, Фолкнером на иврите и с русским Хемингуэем! А когда выходила из комнаты, то неизменно встречалась взглядом с поэтическими немецкоязычными антологиями, напечатанными, что я приехала сюда переводить современного немецкого поэта.

В программе мастерской была запланирована поездка в Дюссельдорф, где мы гуляли по местам Г. Гейне, пропадали в книжных магазинах, пробовали добрый немецкий «Альтбир» – традиционное рейнское пиво. В один из вечеров нас посетил литературный критик Кристоф Шрёдер, рассказал о новинках немецкоязычной литературы и об издательствах, поддерживающих литературный перевод. На встречу с критиком пришли и другие переводчики, живущие и работающие в Коллегии: переводчики с немецкого на датский, французский, словенский, польский.

После таких встреч, когда разговор о любимых текстах, авторах, трудностях перевода и невозможности остановиться плавно переходит с русского на немецкий и снова на русский, начинаешь осознавать, что живешь сразу в нескольких пространствах и сделанный тобой выбор – единственно возможный. **«Первая заповедь художественного переводчика: ты должен переводить только с того языка, который хорошо знаешь...»**

*Екатерина Евграшкина,  
аспирантка кафедры  
немецкой филологии СамГУ*

## Проблемы реализации магистерских программ

10 октября 2013 года в зале заседания ученого совета Самарского государственного университета состоялся межвузовский учебно-методический семинар «Проблемы реализации магистерских программ», организованный силами СамГУ и Самарского регионального отделения Общероссийской общественной организации «Ассоциация юристов России» совместно с Институтом права Самарского государственного экономического университета и Самарской гуманитарной академией.

Ведущими семинара были и. о. декана юридического факультета СамГУ доктор юридических наук, профессор А. Г. Безверхов, доцент кафедры гражданского и предпринимательского права СамГУ кандидат юридических наук Ю. С. Поваров и руководитель аппарата Ассоциации юристов России, магистрант СамГУ Н. А. Хренкова.

Открыл семинар профессор А. Г. Безверхов, указав, что на этом межвузовском учебно-методическом собрании наряду с СамГУ участвуют два высших учебных заведения – Самарская гуманитарная академия и Самарский государственный экономический университет. Цель семинара проста: при реализации магистерских программ у всех накопилось немало вопросов фундаментального и прикладного характера, часть которых может быть снята или разрешена в ходе совместного обсуждения.

В более чем двухчасовом форуме и состоявшихся в его рамках живых и познавательных дискуссиях участвовали: начальник учебно-методического управления СамГУ доктор педагогических наук, профессор Н. В. Соловова, зав. кафедрой уголовного права и криминологии СамГУ доктор юридических наук, профессор Т. В. Кленова, декан факультета магистратуры СГЭУ доктор экономических наук, профессор Е. А. Кандрашина с докладом «Магистратура: перспективы уровня подхода к высшему образованию», зав. кафедрой русского языка СамГУ доктор филологических наук, профессор Н. А. Илюхина с докладом «Магистерская диссертация: проблемы и перспективы», профессор кафедры русского языка СамГУ доктор филологических наук, профессор Л. Б. Карпенко с докладом «Организация работы по подготовке магистерских диссертаций на филологическом факультете СамГУ», зав. кафедрой эко-

номики СамГУ доктор экономических наук, профессор Н. М. Тюкавкин с докладом «Проблемы подготовки и процедура защиты магистерской диссертации», доцент кафедры гражданского процессуального и предпринимательского права СамГУ кандидат юридических наук А. Н. Зевайкина с докладом «Проблемы формирования общекультурных и профессиональных компетенций магистров», доцент кафедры социологии и политологии СамГУ кандидат социологических наук О. А. Малакнова с докладом «Особенности подготовки магистерских программ на социологическом факультете Самарского государственного университета», декан юридического факультета СамГУ кандидат юридических наук, доцент Н. В. Грицай с докладом «Проблемы реализации магистерских программ на юридическом факультете Самарской гуманитарной академии», заместитель директора Института права по науке СГЭУ кандидат юридических наук, доцент М. К. Кроз с докладом «Магистерские программы по юриспруденции Института права СГЭУ: опыт реализации и перспективы», декан Тольяттинского филиала СамГУ кандидат юридических наук, доцент П. В. Закомолдин с докладом «Требования к оформлению и критерии оценки выпускных квалификационных работ магистрантов».

В ходе обсуждения участники межвузовского учебно-методического семинара затронули вопросы планирования и организации научно-исследовательской работы магистров, проблемы формирования общекультурных и профессиональных компетенций магистров, подготовки магистерской диссертации (включая вопросы к ее содержанию, объему, структуре, процедуре защиты), вопросы организации государственного экзамена у магистров.

В содержательных дискуссиях и интересных обсуждениях проблем реализации магистерских программ приняли активное участие магистранты юридического факультета СамГУ.

По итогам работы семинара планируется издание сборника тезисов и докладов. Принимаются тексты объемом до 15 тысяч знаков с пробелами (включая сноски), шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, интервал полуторный – до 15 ноября 2013 года включительно на емейл: dekanat UF\_samgu@mail.ru.

*СобИнформ*



Обычно педагогическая практика кажется студентам чем-то страшным, вызывает волнение и неприятие. «Быть учителем? Да никогда! Пусть даже и на несколько недель», – со всей серьезностью заявляют многие. Так уж сложилось, что эту профессию в нашей стране не очень-то жалуют. Тем не менее вжиться в роль педагога необходимо всем будущим выпускникам, у которых в заветном дипломе будет написано (в дополнение к основной профессии) слово «преподаватель».

Проходить практику в Самарской государственной областной академии (Наяновой), также известной как СГОАН, филологи-литературоведы, как правило, не хотят. Ходят слухи о чрезмерной загруженности, о том, что в стенах этого учебного заведения приходится проводить весь день и чуть ли не ночевать. Еще одним фактором является легендарная среди студентов-филологов фигура Ирины Исааковны Коган. Будучи кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ и групповым руководителем практики у филологов-литературоведов, она также занимает в СГОАН пост заведующей кафедрой русской и зарубежной литературы. В центре её внимания студенты оказываются обычно не любят. А потому предпочитают 132-ю школу, где, как многим кажется, всё намного спокойнее и проще.

На деле же за чрезмерной загруженностью стоит великолепная организация учебного процесса. Здесь всё серьезно. Любителям халтуры и халавы придётся несладко, поскольку за посещаемостью и качеством проведенных занятий следят очень строго. Студентам нужно не только проводить уроки, но и ходить на все уроки своих однокурсников, после которых идёт детальный разбор и обсуждение плюсов и минусов каждого занятия. Времени это занимает действительно много, особенно потому, что вместе со специалистами практику проходят бакалавры.

Но жалеть о проведённом в стенах академии времени не стоит, ведь с полной уверенностью можно сказать, что потрачено оно не зря. Каждая секунда стала частью как профессионального, так и жизненного опыта, выстраданного порою на собственных ошибках, зачастую печальных и заставляющих о многом задуматься. И в этом немалая заслуга Ирины Исааковны

## Здесь всё серьёзно: Педагогическая практика в Академии Наяновой

Коган, а также куратора практики, преподавателя литературы СГОАН Светланы Алексеевны Шваловой. Их советы и замечания попадали точно в цель и всегда помогали осознать, что удалось и, наоборот, над чем надо поработать и куда двигаться дальше.

Трудно, пожалуй, найти человека, который уделял бы нам больше времени, чем Светлана Алексеевна Швалова. С нами она проводила весь день, постоянно наблюдая за тем, как мы ведём уроки. На каждого из нас она завела отдельную тетрадь, где полностью фиксировала ход проведённых занятий. Записывать свои наблюдения приходилось и нам, ведь в конце каждого дня нужно было высказываться. На обсуждениях мы обычно садились в круг. Первое слово всегда принадлежало тому, кто вёл урок. Далее высказывались студенты четвёртого курса бакалавриата, пришедшие позже нас, а потому ласково прозванные «маленькими». И только в конце шли в ход записи из тетрадей Светланы Алексеевны. Мы, как и дети, что сидят за партами, учились осмысливать результаты работы друг друга и высказываться по этому поводу. Обсуждения подарили нам не только ценный профессиональный, но и глубокий эмоциональный опыт, состоящий из приятных моментов, которые каждый из нас, думаю, будет вспоминать с ностальгией.

Находясь в школе, переживаешь немало эмоций. Достаточно вспомнить один из первых осенних дней. Практиканты стоят на линейке, напряжённо глядя в глаза в толпу детей и выискивая свой класс. Кажется, что детей необычайно много. «И как я буду управляться с таким количеством?» – тому, кто ещё не прошёл педагогическую практику, не знакомы подобные ощущения. Первое знакомство с детьми, первый урок или первый неожидаанный вопрос, на который не знаешь ответа, стоят немало. Иногда возникало ощущение ступора, случались различные ситуации, когда просто понятия не имел, что делать. Такое не сотрётся из памяти и останется на всю жизнь.

Как же эти эмоции остались у нас? Вот чем поделились коллеги: **Геннадий Жарников, 5-й курс, филологический факультет:** «В практике меня больше всего удивило ощущение урока. Урок нельзя потрогать, но от этой своей неосознанности менее реальным он не становится. Урок формирует человека.

Я понял, что учителя литературы не просто передают знания. Они работают со словом, которое является инструментом для формирования души. Уроки литературы не просто уроки о литературе, о конкретной узкой специальности – они обо всех аспектах жизни сразу. Именно на них происходит формирование ценностных ориентиров. И проходила практику, я понял, что учительская профессия – самая настоящая из всех. Я ощутил её элитность, хотя раньше относился к этому труду свысока. Теперь же я почувствовал любопытство к интеллектуальному труду и к воспитанию души – своей и других».

**Наталья Паничева, 5-й курс, филологический факультет:** «Я уже давно работаю педагогом, и для меня практика в Академии Наяновой стала новой площадкой, где я смогла увидеть работу педагога в другой сфере – в сфере общего образования. Кроме того, мне хотелось посмотреть, как

проходит обучение в Академии Наяновой, поскольку я слышала, что это очень хорошее учебное заведение. Мне было интересно. Я увидела в действии новые методики преподавания».

Чем педагогическая практика полезна для студентов, также рассказала к. фил. н. доцент кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ и заведующая кафедрой русской и зарубежной литературы СГОАН Ирина Исааковна Коган: «Я думаю, что студенты сами должны для себя понять, почему важна практика. Если они понимают, то можно сказать, что это обряд инициации. Потому что здесь происходит превращение из вчерашнего школяра (а студенты всё-таки школяры) во взрослого, ответственного человека, ведь в школе жизнь заставляет каждую минуту общаться с детьми. И ты понимаешь, что ты несёшь за них ответственность, и они легко и быстро к этому приучаются. И дальше ты не можешь это всё бросить, забыть, перевернуть страницу и сказать, что практика кончилась. Со временем у студентов наступает осознание того, что они от этой практики получили. Они становятся другими людьми. Ведь какое-то время студенты побыли теми, от кого зависит чья-то судьба, и почувствовали, что могут прийти и научить детей чему-либо. Я бы хотела пожелать проходившим педагогическую практику студентам, чтобы этот опыт пошёл на пользу. Если практика может им помочь лучше научиться понимать, слышать, чувствовать, соизмерять свою жизнь ещё с чьей-то жизнью, это было бы очень здорово».

Опыт, полученный в Академии Наяновой, уникален не в последнюю очередь характером этого учебного заведения. Здешние ученики, как настоящие студенты, сдают сессию два раза в год. На детей запрещено кричать, запрещено выгонять их с урока, а также заканчивать урок до звонка. Начиная с восьмого класса образование здесь профильное, и у гуманитариев целых четыре литературы – русская, зарубежная, современная и теория литературы. Попробуйте объяснить «Илиаду» – сложнейший текст, с которым возникают трудности даже у студентов-филологов, – восьмиклассникам. Такая ситуация бросает вызов, а подобные вызовы любят бросать и сама жизнь.

В Академии Наяновой литературу преподают и профессора СамГУ, в частности **Геннадий Юрьевич Карпенко, Николай Тимофеевич Рымарь** (старшее звено), ранее там также работал заведующий кафедрой русской и зарубежной литературы СамГУ **Сергей Алексеевич Голубков**.

Немногие из нас станут учителями. Наверняка большинство предпочтёт – по разным причинам – иной путь. Но от этого педагогическая практика в своей значимости не теряет ничего. Ибо все профессии гуманитарной сферы прочно связаны между собой, поскольку направлены на просвещение людей, передачу ценностей и смыслов. И вот здесь без школы просто не обойтись. Ибо, как сказал однажды один из наших преподавателей, школа учит быть интересным. Иными словами, она учит говорить с людьми на их языке, не опускаясь при этом до их уровня, – навык, необходимый не только в профессиях гуманитарной сферы, но и практически везде. Без этого просто не выживешь ни малейшего желания слушать и вникать в сказанное тобою слово.

*Никита Коваль*

## Абитуриент

### Как сделать выбор и не ошибиться?

«Мы стараемся соблюдать сложившуюся традицию встреч со старшеклассниками в вашем образовательном округе, чтобы помочь вам ориентироваться в своих профессиональных интересах, в дальнейшем пути развития вашего личного потенциала, определиться с мечтой о профессии, карьере. Мы стараемся быть для вас теми консультантами, которым вы можете задать любые вопросы...»

С этих слов ректора профессора **Игоря Александровича Носкова** начался выездной день открытых дверей Самарского государственного университета в Отрадненском образовательном округе Министерства образования и науки Самарской области, в МОУ СОШ № 10 «Образовательный центр Лик». В качестве консультантов перед школьниками, которые приехали сюда также из сел Богатое и Кинель-Черкассы, выступили ведущие преподаватели СамГУ – профессора, деканы, проректор **Владимир Юрьевич Живцов**, координатор мероприятия **Виктор Иванович Тихонов**, представители Студенческого клуба.

А заинтересованными соучастниками события стали яркие представители образовательного округа – заместитель главы администрации г. о. Отрадный **Игорь Анатольевич Хохлов**, директор школы **Светлана Сергеевна Григорьева** и, конечно, лучшие старшеклассники, целеустремленные и нацеленные на то, чтобы после окончания школы не просто не остаться без высшего образования, но еще и выбрать правильный вуз. Так что 12 октября в отрадненской школе собрались люди, точно знающие, чего они хотят. И возрастной барьер им не был помехой в общении. Старшие с энтузиазмом рассказывали об образовании в классическом университете – единственном в Самарской области, младшие слушали с широко распахнутыми глазами и выбирали факультеты, тестировали свои знания. В общем, и те, и другие серьезно работали, при этом у каждой из сторон был общий интерес – образование. Госуниверситет, со своей стороны, прилагает все усилия для того, чтобы оно не только было привлекательным для абитуриентов, но



и обеспечивало бы «расширение воспроизводства интеллектуальной элиты», а у будущей элиты своя цель – не ошибиться. Уж чересчур ответственная перед ребятами и девушками стоит задача – выбрать профессию на всю жизнь.

Так что непросто для участников встречи стал субботний осенний день 12 октября в Отрадном.

СобИнформ

## Предпочтение – классическому университету



26 октября местом встречи представителей профессорско-преподавательского состава СамГУ со школьниками стал **Кинельский образовательный округ Министерства образования и науки Самарской области, школа-интернат № 5 «Образовательный центр „Лидер“» города Кинель. Возглавили команду проректор В. Ю. Живцов, советник ректора П. С. Кабытов, координатор дня открытых дверей В. И. Тихонов. Здесь собрались представители 20 муниципальных школ г. о. Кинель, почти 150 учеников 9-11-х классов.**

У Самарского государственного университета и «Лидера» давние и прочные отношения. Наши преподаватели приезжают сюда читать специальные курсы по различным дисциплинам. Особенная часть взаимоотношений – это ежегодное проведение в Кинеле выездных дней открытых дверей, концертов студенческого клуба. И вот уже в пятый раз в «Лидере» будущие абитуриенты встретились с вузовскими преподавателями.

О большой значимости и прочности связей двух учебных заведений говорили участники встречи, обращаясь к школьникам.

**Представитель Кинельского управления, выпускница Самарского госуниверситета Ирина Борисовна Исаева:** «Госуниверситет входит в тройку лидеров по поступлению в него выпускников из Кинельского образовательного округа. Из 330 выпускников прошлого года 31 человек поступил в СамГУ. Таким образом, каждый десятый выпускник отдал предпочтение СамГУ. Сейчас наши выпускники учатся практически на всех факультетах СамГУ. А ведь было время, когда я одна из Кинели поступила в университет. Сейчас 30 процентов учительского состава нашего образовательного округа – это выпускники СамГУ. Мы с руководителями часто говорим об этом и о том, что выпускники госуниверситета – это самые талантливые и самые творческие люди среди педагогов. Этому есть доказательства: если учитель выходит на конкурс, то это, как правило, выпускник университета. Навык научно-исследовательской, творческой работы, который прививает СамГУ, дает очень большую поддержку в дальнейшей деятельности».

Конечно же, большую значимость дню открытых дверей придало участие в нем заместителя главы администрации по социальным вопросам г. о. Кинель **Аллы Анатольевны Усковой**, также выпускницы классического университета. Приветствуя школьников, она сказала: «На территории Кинельского образовательного округа живет очень много талантливых людей, и я уверена, что многие наши выпускники уже определились и станут успешными студентами СамГУ».

Совершенно неожиданно для меня еще одним подтверждением любви к университету, желания школьников учиться стала встреча с шестиклассницей «Лидера» (к сожалению, ни фамилии, ни имени девочки я не спросила). Наблюдая за тем, как в начале дня открылись двери регистрировались участники, девочка у меня поинтересовалась: «Скажите, пожалуйста, а что здесь будет происходить?» На вопрос я ответила, но вдруг шестиклассница спросила: «А можно я тоже пойду туда или хотя бы в дверях постою?» Тогда я подумала: «Наш человек!» – дала ей газету «Самарский университет» и сфотографировала.

Нина Окоркова

## Объявление

Министерство промышленности и технологий Самарской области объявляет конкурс на включение в кадровый резерв для замещения должностей государственной гражданской службы Самарской области

Аппарат министерства:

Контакты: 263-41-29, 263-41-40 (факс), NovikovaNA@samregion.ru  
- главный бухгалтер – 1 шт. ед.; главный консультант (по моб. работе) – 1 шт. ед.; консультант (юрист) – 1 шт. ед.; консультант (по бухгалтеру и отчетности) – 1 шт. ед.; главный специалист (по кадрам) – 1 шт. ед.; ведущий специалист (по делопроизводству и документообороту) – 1 шт. ед.

Департамент нефтехимического комплекса министерства:

Контакты: 263-41-25, 263-41-30 (факс), neftehim@samregion.ru  
Управление нефтяной промышленности департамента:  
- руководитель управления – 1 шт. ед.; главный консультант – 1 шт. ед.; консультант – 2 шт. ед.; главный специалист – 1 шт. ед.; ведущий специалист – 1 шт. ед.

Управление химической промышленности департамента:

- руководитель управления – 1 шт. ед.; главный консультант – 1 шт. ед.; консультант – 1 шт. ед.; главный специалист – 1 шт. ед.; ведущий специалист – 1 шт. ед.

Департамент машиностроительного комплекса министерства:

Контакты: 242-32-57, 242-32-40 (факс), mashstroy@samregion.ru  
Управление аэрокосмического и ОПК, производства машин и оборудования и коммуникационных связей департамента:  
- руководитель управления – 1 шт. ед.; консультант – 1 шт. ед.; главный специалист – 4 шт. ед.

Управление автомобилестроительного комплекса, металлургии, электротехнической и кабельной промышленности департамента:

- руководитель управления – 1 шт. ед.; главный консультант – 1 шт. ед.; консультант – 1 шт. ед.; главный специалист – 2 шт. ед.

Управление проектной деятельности и лицензирования министерства:

Контакты: 263-41-29, 263-41-40 (факс), NovikovaNA@samregion.ru  
- руководитель управления – 1 шт. ед.; ведущий специалист – 1 шт. ед.

Отдел проектной деятельности управления:

- начальник отдела – 1 шт. ед.; консультант – 1 шт. ед.; главный специалист – 2 шт. ед.

Отдел лицензирования управления:

- начальник отдела – 1 шт. ед.; консультант – 1 шт. ед.; главный специалист – 1 шт. ед.

Квалификационные требования, предъявляемые к должностям государственной гражданской службы Самарской области:

1) гражданство Российской Федерации; 2) владение русским языком; 3) образование – высшее техническое/экономическое/юридическое; 4) навыки делового письма, работы со служебными документами, умение правильно расставлять приоритеты при выполнении поставленных задач, владение оргтехникой и программными продуктами, ведение электронного документооборота; 5) стаж работы для замещения должности главного бухгалтера не менее двух лет работы на главных должностях государственной (муниципальной) службы либо на иных руководящих должностях.

Для участия в конкурсе необходимо представить следующие документы:

1. Личное заявление;
2. Собственноручно заполненную и подписанную анкету установленной формы;
3. Копию паспорта;
4. Копию трудовой книжки за исключением случаев, когда трудовая деятельность осуществляется впервые;
5. Копию страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования за исключением случаев, когда трудовая деятельность осуществляется впервые;
6. Копию свидетельства о постановке физического лица на учёт в налоговом органе по месту жительства на территории Российской Федерации;
7. Копии документов воинского учёта для военнообязанных и лиц, подлежащих призыву на военную службу;
8. Копии документов об образовании (с приложением), заверенные нотариально или кадровой службой по месту работы (службы);
9. Заключение медицинского учреждения о наличии (отсутствии) заболевания, препятствующего поступлению на государственную гражданскую службу РФ и муниципальную службу или ее прохождению (форма № 001-ГС/у);
10. Фотографию 3x4 см;
11. Справку о доходах, об имуществе и обязательствах имущественного характера гражданина, претендующего на замещение должности государственной гражданской службы Самарской области;
12. Справку о доходах, об имуществе и обязательствах имущественного характера супруги (супруга) и несовершеннолетних детей гражданина, претендующего на замещение должности государственной гражданской службы Самарской области;
13. Другие документы, предусмотренные Федеральным законом от 27 июля 2004 года № 79-ФЗ «О государственной гражданской службе Российской Федерации», другими федеральными законами, указами Президента Российской Федерации и постановлениями Правительства Российской Федерации.

Предполагаемая дата проведения конкурса: 2 декабря 2013 года.

Место проведения конкурса: Министерство промышленности и технологий Самарской области.

Конкурс проводится в два этапа: на первом этапе оцениваются документы, представленные кандидатами; на втором этапе проводится индивидуальное собеседование с членами конкурсной комиссии министерства. Условия прохождения гражданской службы определяются Федеральным законом от 27.07.2004 № 79-ФЗ «О государственной гражданской службе Российской Федерации» и законом Самарской области от 06.04.2005 № 103-ГД «О государственной гражданской службе Самарской области».

Приём документов осуществляется до 14 ноября 2013 года по адресу: 443068, г. Самара, ул. Сяяренко, д. 20, ежедневно, кроме выходных дней.



Учредитель – САМАРСКИЙ ГОСУНИВЕРСИТЕТ, 443011, г. Самара, ул. Ак. Павлова, дом 1  
Редактор: Н. М. Окоркова.  
Компьютерная верстка: Н. Ю. Павлов. Корректор: Т. В. Торговичева  
Разработка и сопровождение веб-сайта газеты: А. А. Шабалин  
Наш адрес: 443011, г. Самара, ул. Ак. Павлова, дом 1, к. 209ф., тел. 334-08-80  
Адрес газеты «Самарский университет» в Интернете: www.gosuniver.ru, e-mail: pressa@samsu.ru  
Газета зарегистрирована Региональной Инспекцией Государственной инспекции по защите свободы печати массовой информации при Мининформпечати РФ. При перепечатывании материалов ссылка на газету обязательна.

Свидетельство о регистрации № С 0419 от 20 июля 1993 г.  
Периодичность издания: 8 номеров в год, 1 раз в месяц по 4 полосы  
Подписано в печать по графику: 6.11.13 в 13.00  
Фактическое время выхода: 7.11.13 в 13.00  
Газета отпечатана в ОАО «Типография „Солдат Отечества“», ул. Авроры, 1126. Тел.: 268-97-47  
Газета распространяется бесплатно. Тираж 3000 экз. Заказ №  
Тексты, отмеченные ©, публикуются на правах рекламы.  
Ответственность за содержание рекламы несет рекламодатель.  
Ответственность за полиграфическое исполнение несет типография.

12+